

Общи условия за покупка на стоки и предоставяне на услуги

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as statements of work (SOWs), project work order (PWO) and Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>„Споразумението“ между („Доставчикът“) и поръчващо дружество от групата на Юниливър [Unilever group company] („Купувач“) (наричани заедно „Страните“) включва: тези Общи Условия („Общи Условия“) или споразумението за покупка на Юниливър [Unilever Purchasing Agreement] или друг договор на Юниливър; и всички съответни заявки за покупка („ЗП“), изискващи или изрично упоменаващи доставка на стоки или предоставяне на услуги; и придружаващи документи, като например задания, отчет за извършена дейност, договори за търговски условия („ДТУ“) . ДТУ могат да включват: централни ДТУ между дружество от групата на Юниливър („UGC“) и дружество от групата на Доставчика, всяко от които действат като център на веригата за доставка; местни ДТУ, договорени между Купувача и Доставчика; и договорите за покупка на Юниливър [Unilever Purchasing Contracts] („UPC“). Страните се споразумява, че всякакви други условия извън Споразумението, които имат за цел да изменят или да допълнят Споразумението, не пораждат действие, освен ако за това не е постигнато изрично съгласие между Страните. В случай на противоречие между разпоредбите в Споразумението, ще се прилагат условията на местните ДТУ, последвани от всякакви други ДТУ, тези Общи Условия и накрая – всякакви ЗП.</p>	<p>destroy Buyer's personal data, Confidential Information and/or commercial data.</p>	<p>или прекратяването, всякакви продукти (независимо от това дали са в завършен вид), закупени от Купувача. При прекратяване, Доставчикът се задължава да върне, да изтрие или унищожи по сигурен начин личните данни на Купувача, Поверителната информация и / или търговските данни.</p>
<p>1. Supply of Products and/ or Services</p>	<p>1. Доставка на стоки и/или предоставяне на услуги</p>	<p>1.5. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.5. В случай на частично прекратяване, тази клауза се прилага само по отношение на продукта, свързан с частта от Споразумението, която се прекратява.</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1. Доставчикът доставя на Купувача стоки („Продуктите“) и/или извършването на услугите („Услугите“) (заедно наричани „Продукти/Услуги“) в съответствие със Споразумението и с уменията, грижата и предвидливостта на добрия търговец за такива Продукти/Услуги.</p>	<p>2. Ordering</p> <p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>2. Поръчване</p> <p>2.1. Счита се, че Доставчикът е приел ЗП при получаването ѝ, освен ако не отпрати писмено уведомление в рамките на 3 дни от получаването, че ЗП не отговаря на съответния ДТУ. Купувачът може да анулира отхвърлена ЗП изцяло или частично.</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2. Всички артикули, услуги, функции или отговорности, които не са изрично описани в Споразумението и които са сравнително необходими за правилното извършване на доставката на Продуктите/Услугите, се считат включени в обхвата на Продуктите/Услугите, които подлежат да бъдат доставени срещу Цената.</p>	<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p>	<p>2.2. Ако някоя ЗП се изпраща чрез електронни средства, Условията за електронна търговия на Юниливър [Unilever's E-Commerce Terms and Conditions], достъпни на www.unileversuppliers.com също се прилагат.</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. Доставчикът спазва писмените политики (независимо от това дали са представени в електронен вид или по друг начин), препоръките, изискванията и подходящите предписания на Купувача, които се предоставят понякога. Доставчикът винаги трябва да се придържа към изискванията за осигуряване на качество на Купувача и остава отговорен за осигуряване на качеството по отношение на всички Продукти/Услуги.</p>	<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>2.3. Ако в някаква кореспонденция (включително имейли и ДТУ) се посочва изрично количество и обем на Продуктите/Услугите, които ще се закупят от Купувача, подобни количества и обеми представляват единствено необвързващи предложения до Купувача и няма да повлияят на действително закупените количества съгласно Споразумението, освен ако не са изрично посочени като обвързващи в ДТУ.</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance (including continued provision of the Services) to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, supplier undertakes to return or securely delete or</p>	<p>1.4. При изтичане или прекратяване на Споразумението (напълно или частично) по каквато и да било причина Доставчикът: (а) предоставя на новия доставчик задоволителна помощ (включително непрекъснато предоставяне на Услуги) при предаването на Продукти/Услуги в такава степен, каквато Купувачът може да поиска с оглед минимизиране на всякакви смущения и осигуряване на непрекъснатост на работата на Купувача, и (б) Доставчикът преустановява използването с каквато и да било цел и предава на Купувача във формат по избор на Купувача, на носител без вируси, в рамките на 5 дни от изтичането</p>	<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>2.4. Купувачът може да изпраща редовни предвиждания относно изискванията си до Доставчика. Тези предвиждания представляват единствено необвързващи предложения и тяхната единствена цел е да подпомогнат Доставчика при планиране на неговата продукция и доставката на Продукти или извършването на Услуги и те няма да повлияят на действително закупените количества съгласно Споразумението.</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance (including continued provision of the Services) to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, supplier undertakes to return or securely delete or</p>	<p>1.4. При изтичане или прекратяване на Споразумението (напълно или частично) по каквато и да било причина Доставчикът: (а) предоставя на новия доставчик задоволителна помощ (включително непрекъснато предоставяне на Услуги) при предаването на Продукти/Услуги в такава степен, каквато Купувачът може да поиска с оглед минимизиране на всякакви смущения и осигуряване на непрекъснатост на работата на Купувача, и (б) Доставчикът преустановява използването с каквато и да било цел и предава на Купувача във формат по избор на Купувача, на носител без вируси, в рамките на 5 дни от изтичането</p>	<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p>	<p>3. Доставка, неизпълнение и обезщетение</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2. Всички артикули, услуги, функции или отговорности, които не са изрично описани в Споразумението и които са сравнително необходими за правилното извършване на доставката на Продуктите/Услугите, се считат включени в обхвата на Продуктите/Услугите, които подлежат да бъдат доставени срещу Цената.</p>	<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3.1. Доставчикът незабавно уведомява Купувача, без да накърнява неговите права, в случай, че знае или предполага, че: (а) няма да може да достави някоя Продукти/Услуги в уговореното време; (б) Продуктите/Услугите не съответстват на Споразумението; или (в) е налице някакъв проблем, който може да доведе до възможен риск за безопасността на потребителите, възникващ от Продуктите/Услугите (независимо от това дали такъв риск възниква в резултат на несъответстващи Продукти или по друга причина).</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance (including continued provision of the Services) to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, supplier undertakes to return or securely delete or</p>	<p>1.4. При изтичане или прекратяване на Споразумението (напълно или частично) по каквато и да било причина Доставчикът: (а) предоставя на новия доставчик задоволителна помощ (включително непрекъснато предоставяне на Услуги) при предаването на Продукти/Услуги в такава степен, каквато Купувачът може да поиска с оглед минимизиране на всякакви смущения и осигуряване на непрекъснатост на работата на Купувача, и (б) Доставчикът преустановява използването с каквато и да било цел и предава на Купувача във формат по избор на Купувача, на носител без вируси, в рамките на 5 дни от изтичането</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>3.2. Ако някои Продукти/Услуги не съответстват на Споразумението, или не бъдат изцяло предоставени в рамките на договореното време, Купувачът може, по свое усмотрение, да откаже да приеме несъответстващите или забавени Продукти/Услуги и/или да поиска от Доставчика да достави отново несъответстващите Продукти/Услуги за негова сметка или да прекрати ЗП изцяло или частично. Тези права на отказ от приемане и/или искане за нова доставка или прекратяване не накърняват правото на Купувача да се уволетвори по някакъв друг начин, включително, но не изчерпателно, възстановяване от Доставчика на</p>

	допълнителните разходи, възникнали във връзка с набавянето на заместващи Продукти/Услуги.	possesses and/or is in compliance with all necessary licenses, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	Споразумение. В допълнение на това Доставчикът притежава и/или спазва всички необходими лицензи, права на интелектуална собственост ("ИС"), разрешителни и съгласия, изискващи се с оглед извършването, предоставянето и изпълнението на неговите задължения съгласно това Споразумение.
3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:	3.3. Ако съществува (i) някакъв проблем, който може да доведе до риск за безопасността на потребителите, възникващ от Продуктите/Услугите или (ii) доброволно или принудително изтегляне от пазара, прекратяване на производството, или подобни мерки („Изтегляне от пазара“) относно някои от Продуктите, Доставчикът:	5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	5.2. към момента на предоставянето им Продуктите/Услугите, ако е приложимо, (а) се доставят или произвеждат в съответствие със спецификациите за подобни Продукти/Услуги така, както са одобрени или уговорени от Купувача („Спецификации“), (б) са с добро качество, (в) нямат никакви дефекти, (г) са годни за целта, за която в значителна степен се очаква от тях да се използват и (г) не са предмет на никакви права на задържане, претенции, залози или други тежести;
(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;	(а) осигурява задоволителна помощ на Купувача в разработването и реализирането на стратегия;	5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3. Продуктите/Услугите и тяхното предлагане, привличане на ресурси, произвеждане, пакетиране, продажба, доставка или използване от Купувача няма да нарушава правата на ИС на никоя друга трета страна. В случай, че трета страна предава иск за нарушаване правата на ИС в нарушение на Споразумението, Доставчикът носи отговорност, обезщетява, осигурява защита и освобождава от отговорност всички UGC от и срещу всички Загуби, възникнали във връзка с този иск;
(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.	(б) ако е приложимо и възможно най-скоро предварително уведомява Купувача и му предоставя пълни данни относно всяко действие, което е длъжен да предприеме по закон, включително комуникирането с всички държавни органи.	5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	5.4. съответните доставяни Продукти/Услуги са в съответствие с всички приложими закони, включително, но не само отнасящи се до държавни, законови, регулаторни и професионални изисквания („приложимо законодателство“), които са в сила в държавите на производство, предлагане и/или получаване на Продуктите/Услугите и всички други държави, за които му е било съобщено, че Купувачът ще използва Продуктите/Услугите или ще продава продукти, включени в състава на Продуктите и Доставчикът снабдява Купувача с информацията, която е относително необходима за Купувача, за да може последният да използва Продуктите/Услугите в съответствие с приложимото законодателство.
3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.	3.4. С изключение на случаите, когато е необходимо да се изпълни някое законово задължение, Доставчикът не може доброволно да започне каквото и да било Изтегляне от пазара на каквито и да е продукти на Юниливър без предварителното писмено съгласие на Юниливър, което не може да бъде неоснователно отказано.	6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance	6. Политика на Отговорностите и Спазването на Борбата с Подкупите
3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.	3.5. Доставчикът носи отговорност, обезщетява, осигурява защита и освобождава от отговорност всички UGC от и срещу всички загуби, възникнали или претърпени в резултат на Изтеглянето от пазара на продукт, включен в състава на Продуктите до толкова, доколкото това Изтегляне от пазара възниква в резултат на Продуктите/Услугите, освен ако тези ситуации се дължат на изисквания на Спецификациите на Продуктите.	6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:	6.1. Доставчикът потвърждава, че е прочел Политиката на отговорностите ("RSP") и разбира, че същата замества всички предходни кодекси на доставчика. Доставчикът се съгласява, че:
3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	3.6. Доставчикът гарантира, че разполага и ще поддържа докато Споразумението е в сила, действателна подходяща застраховка „Обща гражданска отговорност“ и ако е приложимо, застраховки „Професионална отговорност“, „Отговорност на производителя“ и/или други застраховки, и предоставя задоволително доказателство при поискване от Купувача.	a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and	а) всички дружества от групата на Доставчика ще спазват Задължителните Изисквания описани в RSP („Задължителни Изисквания“); и
4. Price and Payment	4. Цена и плащане	b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to:	б) ще поеме за своя сметка всички необходими действия искани от Юниливър:
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	4.1. Цената на Продуктите/Услугите е изложена в Споразумението („Цена“) и включва всички разходи по приготвянето за изпращане и пакетиране, но не включва ДДС, данък върху продажбите и еквивалент такъв, освен ако това не е посочено в анализа на Цената и е постигнато съгласие в писмен вид.	(i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and	(i) да провери спазването на Задължителните Изисквания от всички дружества от групата на Доставчика; и
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com	4.2. Фактурите се придържат към изискванията за фактуриране на www.unileversuppliers.com	(ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.	(ii) да поправи всяко неспазване на сроковете определени от Юниливър, от страна на дружеството от групата на Доставчика
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3. Сроковете за плащане са 90 дни от получаване на фактура или получаване на Стоките/Услугите, в зависимост от това коя дата е по-ранна, освен ако изрично не е посочено друго в ЗП или ДТУ или е забранено съгласно задължително приложимото законодателство. Когато денят, определен или установен за плащане, не е ден, в който банките са отворени за обичайна работа в държавата по местонахождение на Купувача („Работен ден“), денят за плащане е първия Работен ден след определения или установен ден.	6.2. Consistent with its undertakings under (6.1) above, Supplier undertakes that:	6.2. В съответствие с поетите по-горе задължения, Доставчикът се задължава:
5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities	5. Гаранции, декларации, поемане на задължения и обезщетения	(a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly,	(а) доколкото му е известно (Доставчикът е предприел всички разумни действия) към датата на влизане в сила на настоящия Договор, че нито той, нито някои от неговите управители, ръководители или
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	Доставчикът заявява, гарантира и потвърждава на Купувача, че:		
5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further	5.1. притежава необходимите компетентност, опит, знание, персонал и средства, необходими за изпълнение на неговите задължения съгласно това		

<p>paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise;</p> <p>(b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation;</p> <p>(c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly;</p> <p>(d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above.</p> <p>Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred.</p> <p>If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.</p> <p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.</p> <p>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>служители са платили, пряко или косвено са обещали, предложили плащане, оправомощили някого да плати, или са приели недължимо плащане или друго облагодетелстване от всякакъв вид свързан по някакъв начин с отношенията между Доставчика и Юниливър по настоящия Договор или по друг начин;</p> <p>(Б) нито той, нито неговите управители, ръководители или служители, ще нарушат действащите закони или политики за борба с подкупите. По-конкретно, Доставчикът се съгласява, че няма пряко или косвено да плати, обещае или предложи плащане, разреши недължимо плащането или друго облагодетелстване на длъжностно лице или представител на държавно предприятие, или на всяко физическо или юридическо лице, във връзка с неточното изпълнение на публична или търговска функция или дейност. В допълнение, няма да бъде извършено плащане на който и да било по какъвто и да е причина от името или в полза на Юниливър, което не е правилно отразено в книгите на Доставчика, включително размер, основание, получател, като всички тези ще бъдат поддържани с необходимата документация;</p> <p>(в) да не разрешава на своите подизпълнители, агенти или други трети лица да искат, получават или приемат финансово или друга блага, където в очакване на или или като последица съответна публична или търговска дейност може да бъде извършена неправилно</p> <p>(Г) е предприел и ще продължи да предприема разумни мерки да предотврати действия на своите подизпълнители, агенти или други трети лица под негов контрол или влияние, от поддържане на поведение което би противоречало на (а), (б) или (в) по-горе</p> <p>Доставчикът потвърждава необходимостта всички дружества от групата на Доставчика да спазват Задължителните Изисквания описани в RSP, заедно с изискванията в 6.2 (а), (б) и (в) по-горе.</p> <p>Доставчикът признава, че гаранциите по точки (а), (б) и (в) по-горе имат материален характер, така че ако Доставчика наруши някои от обещанията и/или гаранциите включени там, Юниливър си запазва правото да прекрати настоящия Договор с незабавен ефект. В допълнение, Доставчикът се задължава да уведоми Юниливър, ако научи или има основание да вярва, че е настъпило нарушение което и да е от задълженията описани тук.</p> <p>Ако някой от членовете на групата на Доставчика не изпълни Задължителните Изисквания в RSP, или някоя от декларациите и/или гаранциите описани в 6.2 (а), (б) и (в) по-горе, когато Юниливър счете, че такова нарушение може да бъде поправено, Доставчикът трябва да предприеме всички необходими действия, определени от Юниливър, за да поправи това нарушение, включително прилагането на адекватна процедура, за да не допусне подобно нарушение занаяпред.</p>	<p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p> <p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p> <p>7. Confidentiality</p> <p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p> <p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>Когато опасенията произтичат от нарушението са от материален характер, и нарушението не може или не е поправено в съответствие с изискванията по-горе, Юниливър си запазва правото да прекрати този Договор незабавно. В случай, че Юниливър прекрати този Договор съгласно тази разпоредба, без да се засягат каквито и да е било такси или всякакви други съществуващи задължения, никой член от групата на Юниливър няма да има право да претендира обезщетение или всякакво друго възнаграждение, независимо от дейностите или споразуменията с трети страни преди прекратяването</p> <p>RSP заедно със Задължителните Изисквания са достъпни на: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/</p> <p>6.3 Когато Юниливър изисква в разумен срок, Доставчикът (за своя собствена сметка) се регистрира в Квалификационната Система на Доставчика на Юниливър ("USQS") и изпълнява всички стъпки, необходими за да бъде в съответствие.</p> <p>6.4 Доставчикът трябва да попълни въпросник, предоставен от Юниливър, предназначен да определи евентуално наличието при някои продукти на "конфликтни минерали" (накато са дефинирани съгласно приложимото законодателство). Въз основа на резултатите от въпросника, при поискване от страна на Юниливър, Доставчикът трябва да извърши подходяща комплексна проверка по неговата верига на доставки, за да се определи действителното наличие и произход на конфликтни минерали във всеки продукт, не по-късно от 30 (тридесет) дни следващи всяка календарна година. Не е задължително Юниливър да поиска от Доставчикът попълни въпросника, ако Юниливър установи, че продуктите които Доставчикът доставя, не съдържат „конфликтни минерали“.</p> <p>7. Поверителност</p> <p>7.1. Купувачът разкрива или предоставя на разположение на Доставчика информация, отнасяща се до бизнеса или продуктите на групата на Юниливър („Поверителна информация“). Наличието и съдържанието на тези Общи Условия също са считат за Поверителна информация.</p> <p>7.2. Доставчикът поема задължение (а) да запази стриктната конфиденциалност на цялата Поверителна информация и (б) да не използва никаква Поверителна информация за цели, различни от тези за изпълнение на неговите задължения съгласно Споразумението и (в) да не разкрива никаква Поверителна информация на други лица, освен неговите работници и служители, с изключение на случаите, когато това е необходимо за целите на изпълнение на неговите задължения съгласно Споразумението. Обещанието е неприложимо в случаите, когато Поверителната информация е налична в публичното пространство не по вина на Доставчика или Доставчикът е задължен да я разкрие съгласно закона. Всяко нарушение на задълженията на Доставчика съгласно тази клауза от страна на неговите работници и служители ще се счита за нарушение, извършено от Доставчика. С изключение на случаите, уредени в приложимото законодателство или необходими за изпълнението на останалите задължения съгласно Споразумението, цялата Поверителна информация се</p>
--	---	---	---

	връща на Купувача, или, при поискване, се унищожава при прекратяване или изтичане на срока на Споразумението.		
8. Intellectual Property Rights	8. Права на интелектуална собственост		
8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free license (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.	8.1. Всяка от страните остава собственик на цялата интелектуална собственост, която е притежавала преди началото на неиното взаимоотношение с другата страна самостоятелно или създадена извън обхвата на това взаимоотношение („Преддоговорна ИС“). Купувачът остава собственик на ИС, независимо дали тя е налична или бъдеща, отнасяща се до или създадена в процеса на изпълнение на задълженията съгласно това Споразумение от страна на Доставчика и в такъв случай Доставчикът прехвърля и подосигурява прехвърлянето от всички трети страни на Купувача с пълна гаранция за собственост, на правата на ИС при отчетните резултати, включващи всякакви изменения на Продуктите/Услугите съгласно спецификациите, но изключващи Преддоговорната ИС на Доставчика. Когато прехвърлянето на правото на собственост не може да се осъществи съгласно закона, с настоящето Доставчикът предоставя и подосигурява предоставянето от всички трети страни на Юниливър/Купувача разрешение (с пълно право на преотстъпване), което е признато в целия свят, неограничено, неотменимо, неизключително, прехвърлимо, освободено от възнаграждения, свободно да използва, възпроизвежда, разработва, видоизменя, променя или интегрира Продуктите/Услугите. За всички произведения на авторско право, създадени съгласно това Споразумение Доставчикът попълва и поддържа регистрационен формуляр за авторски права, съдържащ цялата необходима информация, включително създателя, произведението, дата и място.		
8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.	8.2. Всеки Доставчик разрешава използването на неговата Преддоговорна ИС и тази на неговите филиали доколкото, доколкото е сравнително необходимо някоя UGC и съответните им доставчици, сътрудници при пакетирането и препаковчици, да си служат с изменената според спецификациите ИС, която е собственост или е предоставено разрешение от някоя UGC („ИС на Юниливър“) за изработка, използване, видоизменяне, инкорпориране, разработване или предлагане на Продукти/Услуги съгласно Споразумението.		
8.3. The Supplier (a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.	8.3. Доставчикът а) доставя всички Продукти/Услуги, които изискват ИС на Юниливър, специално за всеки Купувач и (б) няма да доставя и ще подосигури, че неговите филиали не доставят такива Продукти/Услуги или някакви компоненти, които съдържат ИС на Юниливър (или някакви продукти, които формират някаква ИС на Юниливър), или да разрешава те да бъдат доставени, разпространени или продадени, пряко или косвено, на някое лице, различно от UGC, включително сътрудници при производството и пакетирането и препаковчици („Трета страна“). Доставчикът не може да продава, пласира или разпространява репродукции, имитации, дефектни или излишни продукти, съдържащи или формирани някаква ИС на Юниливър.		
8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.	8.4. Доставчикът гарантира, че всички дефектни, излезли от употреба или излишни материали, съдържащи ИС на Юниливър, се третират като неподходящи за употреба. Доставчикът предоставя доказателства за спазването на тази клауза, когато е необходимо.		
9. Data Protection and Privacy	9. Регистри, приемственост на		
			дейността, защита на данни и поверителност
			9.1. Дефинициите по-долу имат следното значение: „Администратор“, „Нарушаване на лични данни“, „Субект на данните“, „Лични данни“ и „Обработване“ (включително производни „Обработени“ и „Обработвам“) и „Обработващ“, имат значенията, посочени в GDPR или когато е уместно, значението на еквивалентните по същество термини в други приложими закони за защита на данните; „Закони за защита на данните“ означава всеки приложен закон, свързан с обработването, поверителността и използването на лични данни, включително: (i) Регламент на Европейския парламент (ЕС) 2016/679 („GDPR“); (ii) всички съответни национални закони или разпоредби; (iii) Закон за поверителност на потребителите в Калифорния, Кал. Цив. Кодекс §§ 1798.100 и сл. („CCPA“); и (iv) съответните насоки, кодекси или механизми за сертифициране на съответния регулаторен орган по отношение на такива закони; "включително", "включва" означава "включително / включва без ограничение"; „UPD“ означава лични данни, предоставени на Доставчика от (или събрани или създадени за) UGC или Купувача във връзка с настоящето Споразумение.
		9.1. The definitions below will have the following meaning: "Controller", "Personal Data Breach" "Data Subject", "Personal Data" "Processing" (including the derivatives "Processed" and "Process") and "Processor", have the meanings given in the GDPR or, where relevant, the meaning of the essentially equivalent terms in other applicable Data Protection Laws; "Data Protection Laws" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including: (i) European Parliament Regulation (EU) 2016/679 (the "GDPR"); (ii) any corresponding national laws or regulations; (iii) the California Consumer Privacy Act, Cal. Civ. Code §§ 1798.100 et seq (the "CCPA"); and (iv) corresponding guidance, codes or certification mechanisms of the relevant regulatory authority regarding such laws; "including", "includes" means "including/includes without limitation"; "UPD" means Personal Data provided or made available to Supplier by (or collected or created for) UGC or a Buyer in connection with this Agreement.	9.1. Позоваването на закони включва подчинено законодателство и означава, че законът е изменен или преиздаден от време на време.
		9.1. Reference to laws includes subordinate legislation and means that law as amended or re-enacted from time to time.	9.1. Позоваването на закони включва подчинено законодателство и означава, че законът е изменен или преиздаден от време на време.
		9.2. A reference to UGC in this clause means UGC or the Buyer that is the Controller of the relevant Personal Data for the particular Processing.	9.2. Позоваването на UGC в тази клауза означава UGC или Купувача, който е Администратор на съответните Лични данни за конкретното Обработване.
		9.3. For the Services, the Supplier is a Processor acting only on UGC's documented instructions. The context for and purposes of Processing UPD is the Supplier's provision of the Services under this Agreement. It will include all Processing activities required to perform the Services, will relate to various categories of Personal Data (which may include personal and contact details, employment information, marketing information, financial or payment details) and will affect Data Subjects (which may include UGC employees and staff, customer and clients), as more particularly recorded by the parties. No special categories of Personal Data will be Processed without UGC's prior written approval. UPD shall be Processed for the Agreement duration and following termination or expiry as required to comply with the deletion/return obligations below.	9.3. За Услугите Доставчикът е Обработващ, действащ само съгласно документиранияте инструкции на UGC. Контекстът и целите на Обработването на UPD са предоставянето от Доставчика на Услугите съгласно настоящето Споразумение. То ще включва всички Обработващи дейности, необходими за извършване на Услугите, ще се отнася до различни категории Лични данни (които могат да включват лични данни и данни за контакт, информация за заестостта, маркетингова информация, финансови или платежни данни) и ще засегне Субектите на данни (които могат да включват служители на UGC, персонал, клиенти), както е предоставено от страните. Никакви специални категории лични данни няма да бъдат обработвани без предварителното писмено одобрение на UGC. UPD се обработва за срока на действие на Споразумението и след прекратяване или изтичане, както е необходимо, за да се спазят задълженията за заличаване / връщане описани по-долу.
		9.4. The parties may, individually as separate Controllers, need to Process Personal Data of each other's representatives. The Supplier may also Process UPD for the purposes of providing the Services as a separate Controller in some respects, as agreed in writing by the parties.	9.4. Страните може поотделно като отделни администратори да имат нужда да обработват лични данни на представителите си. Доставчикът може също така да обработва UPD за целите на предоставянето на Услугите като отделен контролер в някои отношения, както е договорено писмено от страните.
		9.5. The Supplier will only Process UPD in accordance with this Agreement as necessary to provide the Services to UGC.	9.5. Доставчикът ще обработва UPD само в съответствие с настоящето Споразумение, до колкото е необходимо за предоставяне на Услугите на UGC.
		9.6. The Supplier shall: (i) comply with and Process all UPD in accordance with applicable Data Protection Laws; (ii) cooperate and assist UGC with any data protection impact assessments and consultations with (or notifications to) or	9.6. Доставчикът трябва: (i) да спазва и обработва всички UPD в съответствие с приложимите закони за защита на данните; (ii) сътрудничи и подпомага UGC при всякакви оценки на въздействието върху защитата на

responding to questions from or investigations by regulators or supervisory authorities; and (iii) promptly inform UGC if any of its instructions infringe Data Protection Laws.	данните и консултации с (или известия до) или отговаряне на въпроси или разследвания от регулаторни или надзорни органи; и (iii) незабавно да информира UGC, ако някоя от неговите инструкции нарушава Законите за защита на данните.	addressed, the appointment of an alternative sub-processor.	не може да бъде адресирано адекватно, може да назначи алтернативен под обработвач .
9.7. Where the CCPA applies, the Parties acknowledge and agree that (a) the Supplier shall act as a "Service Provider," as such term is defined in the CCPA, and shall collect, access, maintain, use, process and transfer UPD solely for the purpose of performing the Supplier's obligations under this Agreement for or on behalf of Company and for no commercial purpose other than the performance of such obligations; (b) the Supplier shall not sell, disclose, release, transfer, make available or otherwise communicate any UPD to any third party without the prior written consent of UGC, other than disclosures (i) to a sub-contractor for a business purpose pursuant to a written agreement to protect UPD in the same manner as provided herein, (ii) to a third party as necessary to comply with applicable laws, or (iii) as otherwise permitted by the CCPA.	9.7. Когато се прилага CCPA, страните признават и се съгласяват, че (a) Доставчикът ще действа като „Доставчик на услуги“, тъй като този термин е дефиниран в CCPA, и ще събира, осъществява достъп, поддържа, използва, обработва и прехвърля UPD единствено с цел изпълнение на задълженията на Доставчика по настоящото Споразумение за или от негово име на Дружеството и с търговска цел, различна от изпълнението на такива задължения; (б) Доставчикът не може да продава, разкрива, пуска, прехвърля, предоставя по какъвто и да е начин UPD на трета страна без предварителното писмено съгласие на UGC, различни от разкриването (i) на подизпълнителя за бизнес цел съгласно писмено споразумение за защита на UPD по същия начин, както е предвидено тук, (ii) на трета страна, ако е необходимо за спазване на приложимото законодателство, или (iii) ако е разрешено друго в CCPA.	9.14 Supplier shall ensure subcontractors are contractually bound to the same obligations as contained in this Agreement and shall remain fully liable to UGC for a subcontractor's performance, as well as for any of its acts or omissions relating to its Processing of Personal Data.	9.14. Доставчикът гарантира, че подизпълнителите са обвързани по договор със същите задължения, съдържащи се в настоящото Споразумение, и ще останат изцяло отговорни пред UGC за изпълнението на подизпълнителя, както и за всяко негово действие или бездействие, свързано с Обработката на Личните Данни.
9.8. The Supplier shall ensure that its personnel are subject to an appropriate contractual or statutory duty of confidentiality in relation to the UPD.	9.8. Доставчикът гарантира, че неговият персонал е обект на подходящо договорно или законово задължение за поверителност във връзка с UPD	9.15. The Supplier (or any subcontractor) shall only transfer UPD from the UK/EEA to a country outside the EEA or an international organisation where such transfer has been approved in writing by UGC, is subject to appropriate safeguards, and otherwise complies with Data Protection Laws.	9.15. Доставчикът (или който и да е подизпълнител) прехвърля само UPD от Обединеното кралство / ЕИП в държава извън ЕИП или международна организация, когато такъв трансфер е одобрен в писмена форма от UGC, подлежи на подходящи предпазни мерки и спазва Законите за Защита на Данните.
9.9. Supplier personnel shall cease Processing UPD when it is no longer necessary to do so to provide the Services or earlier within 15 business days of UGC's instruction to do so unless it is subject to a legal obligation to retain the UPD. At UGC's option, the Supplier shall securely delete or return that data and shall certify to UGC in writing that it (including its group companies) and each subcontractor has done so.	9.9. Персоналът на доставчика спира да обработва UPD, когато вече не е необходимо да се предоставят Услугите, или по-рано в рамките на 15 работни дни от инструкцията на UGC да го направи, освен ако не е обект на законово задължение да запази UPD. По избор на UGC Доставчикът истребва или връща тези данни и писмено удостоверява пред UGC, че той (включително неговите компании от групата) и всеки подизпълнител са направили същото.	9.16. The Supplier shall maintain complete and accurate records and information to demonstrate its compliance with this clause 9 (promptly providing these to UGC on request) and allow for audits by UGC or its designated representatives.	9.16. Доставчикът поддържа пълни и точни записи и информация, за да докаже съответствието си с клауза 9 (незабавно предоставяне на тези на UGC при поискване) и да позволи одити от UGC или негови определени представители.
9.10. If the Supplier receives any complaints, claims or requests in relation to Processing of UPD (particularly those relating to the exercise of Data Subject rights), it shall, without undue delay, forward such to UGC and cooperate and assist UGC with responding to such as directed by UGC.	9.10. Ако Доставчикът получи някакви оплаквания, искове или искания във връзка с Обработка на UPD (особено тези, свързани с упражняването на правата на Субекта на данни), той, без ненужно забавяне, препраща такива на UGC и си сътрудничи и подпомага UGC да отговори на такива според указанията на UGC.	10. Records, Business Continuity	10. Документация, Продължителност на Бизнеса
9.11. The Supplier warrants it has implemented and shall maintain appropriate technical and organisational measures to protect UPD against a Personal Data Breach, which shall at all times satisfy, at a minimum, the standards required by Data Protection Laws.	9.11. Доставчикът гарантира, че е въвел и ще поддържа подходящи технически и организационни мерки за защита на UPD срещу нарушение на личните данни, които по всяко време трябва да отговарят най-малко на стандартите, изисквани от Законите за Защита на Данните.	10.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.	10.1. Доставчикът води подходяща документация (включително по отношение на съставките, компонентите и качествения контрол на продуктите) за не по-малко от: 5 години; или 7 години за финансовата информация. Доставчикът трябва по всяко време с разумно предизвестие да позволи на купувача да въведе, достъп до, инспектира и одитира (i) цялата информация, документация и записи, свързани с Продукти / Услуги и (ii) местоположението, оборудването, и изпълнение от Доставчика при подготовката, производството, опаковането, съхранението, обработката и доставката на Продукти / Услуги.
9.12. If the Supplier becomes aware of any Personal Data Breach, it shall without undue delay (and in any event within 24 hours) notify UGC, investigate the Personal Data Breach, remediate/mitigate any damage and prevent re-occurrence (providing UGC with detailed related information throughout), and cooperate in informing the relevant supervisory authorities or affected Data Subjects.	9.12. Ако Доставчикът узнае за нарушение на личните данни, той трябва без ненужно забавяне (и при всички случаи в рамките на 24 часа) да уведоми UGC, да разследва нарушението на личните данни, да отстрани / смекчи всяка повреда и да предотврати повторното възникване (предоставяйки на UGC цялата информация) и да си сътрудничи при информирането на съответните надзорни органи или засегнатите Субекти на данни.	10.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.	10.2. Доставчикът надеждно архивира всички предоставени, използвани или генерирани във връзка с Продукти / Услуги данни (по отношение на електронни данни в криптирана форма с не по-малко от 256 битови ключа) и в противен случай трябва да установи и поддържа адекватни организационни и технически гаранции срещу унищожаването, кражбата, използването, разкриването или загубата на такива данни, притежавани или контролирани от Доставчика.
9.13. The Supplier may appoint sub-processors or allow its group companies to Process UPD. The Supplier shall notify UGC before the appointment of a new or replacement sub-processor and shall provide UGC with a reasonable period of time to object to the appointment or replacement of any such sub-processor. The Supplier shall use its reasonable endeavours to respond to any objection raised by UGC including, if UGC's objection cannot be adequately	9.13. Доставчикът може да назначи под обработвачи или да позволи на своите дружества от групата да обработват UPD. Доставчикът уведомява UGC преди назначаването на нов или заместващ под обработвач, и предоставя на UGC разумен период от време, за да възрази срещу назначаването или замяната на такъв под обработвач. Доставчикът полага разумни усилия да отговори на всяко възражение, отправено от UGC, включително, ако възражението на UGC	10.3. The Supplier must manage the security of their systems with respect to identifying and resolving security weaknesses and limiting access to systems/data to authorised individuals.	10.3. Доставчикът трябва да управлява сигурността на своите системи по отношение на идентифицирането и разрешаването на недостатъците в сигурността и ограничаването на достъпа до системи / данни само до упълномощени лица.
		11. Term and Termination	11. Срок и прекратяване
		11.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfillment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.	11.1. Споразумението е в сила до изтичането или края на всички съответни срокове или изпълнението на съответните количества и обеми, посочени в някоя част от Споразумението.
		11.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:	11.2. Споразумението може да се прекрати преждевременно изцяло или частично от Купувача без неустойки или допълнително задължение или отговорност:
		a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of	a) с 10-дневен писмено предизвестие в случай на съществено нарушение на това Споразумение от Доставчика или неспазване на повече от 20% от броя на

the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	ЗП, предоставени от Купувача в който и да било предишен 3-месечен период;		отстъпване от някое право, пълномощие или средство за защита нямат никакъв ефект, освен ако няма писмено съгласие (с изключение на имейл) на всяка от страните.
b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1.;	б) с писмено предизвестие от не по-малко от 7 дни в случай на съществено или умислено или повтарящо се неспазване на клауза 6.1;		12.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.
c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	в) с отправянето на уведомление в случай на форсмажорно обстоятелство, което засяга Доставчика и трае повече от 10 дни;		12.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.
d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	г) за удобство с 30-дневно предизвестие (при условие, че задължителните местни закони изискват по-дълъг срок на предизвестие); или		12.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.
e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	д) веднага или на определена по-късна дата след като Купувачът изпадне в неплатежоспособност или е открито производство по несъстоятелност по отношение на него или той няма възможност да плаща дълговете си, когато станат изискуеми или съществувва опасение, че може да изпадне в някои от горепосочените или равностойни ситуации.		12.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.
11.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.	11.3. Всяка отделна ЗП съгласно това Споразумение може да бъде прекратена преждевременно от Доставчика с отправяне на 30-дневно предизвестие в случаите, в които всички фактурирани и безспорни суми, дължими съгласно тази ЗП, останат неплатени за срок от 60 дни след приложимата падежна дата, при условие, че в това предизвестие се заявява, че неплащането в рамките на 30 дни ще доведе до прекратяване на тази ЗП.		12.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.
11.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	11.4. Изтичане на срока или прекратяване на Споразумението (напълно или частично) няма да окаже въздействие върху клаузи 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Приложение А 2 или всяка друга клауза, създадена изрично или предназначена да запази действието си след изтичане на срока или прекратяване.		12.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to
12. Miscellaneous	12. Други разпоредби		
12.1. References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, and any company or partnership from time to time in which Unilever PLC directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to more than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	12.1. Препратките към „Юниливър“ или „групата на Юниливър“ означава Юниливър ПЛС и всяко дружество или съдружие от време на време, в които Юниливър ПЛС пряко или косвено притежава или контролира правата на глас, свързани с над 50% от издадените обикновени акции от капитала, или контролира пряко или косвено изборът на мнозинство в управителния съвет.		
12.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.	12.2. Купувачът може да прехвърли правата по Споразумението изцяло или частично на друга UGC или, в случай на придобиване предприятието на Купувача, до което се отнася Споразумението, на купувача на това предприятие. В противен случай, никоя от страните не може да прехвърли (включително по силата на закона) без предварително писмено съгласие на другата страна или да се разпоредва по друг начин, изцяло или частично, със Споразумението или да превъзлага каквито и да било задължения и ангажименти по Споразумението на някоя трета страна.		
12.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	12.3. По отношение на всички плащания към Доставчика, Купувачът може по всяко време, без предупреждение до Доставчика, да удържа или прихваща всякакви суми, дължими от Доставчика на Купувача.		
12.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	12.4. Забавата в упражняването или не упражняването на някое от собствените й права, пълномощия или средства за защита съгласно това Споразумение или във връзка с него от някоя от страните няма действието на отказ или отстъпване от това право, пълномощие или средство за защита. Поправката или изменението на някоя част от Споразумението или всякакъв отказ или		

achieve to the greatest extent possible the same effect.	неприложими клаузи със законни, действителни или приложими, за да постигнат в най-висока степен същия ефект.	аризинг от дефектни или non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.	съхранение и други разходи, свързани с или породени от дефектни или несъответстващи Продукти е отговорен Доставчикът и те са за негова сметка.
12.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	12.11. Ако в мястото на седалището на Доставчика официалният език не е английски, страните могат да се споразумеят да приложат към Споразумението (или част от него) превод на Споразумението (или на част от него) на местния език. В случай на противоречие между версията на английски и тази на местния език на Споразумението (или на част от него), страните се съгласяват, че английската версия ще се ползва с приоритет.	5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.	5. Ако Купувачът възложи на трета страна да произведе или обработи готовите продукти за покупка от UGC, Купувачът може да поиска Доставчикът да изготви оферта (или да поддигури изготвянето на оферта), която в значителна степен има същите условия като тези, изложени в Споразумението, засягаща продажбата и доставката на Продуктите от Доставчика до трета страна единствено с цел производството на тези готови продукти. Ако някои Продукти са продадени на трета страна по такъв начин, подобна доставка представлява договорно споразумение само между третата страна и Доставчика и никоя UGC не е страна по или е отговаря за плащане на такива продукти.
13. Laws and Jurisdiction	13. Законодателство и юрисдикция	6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.	6. Освен ако не е уговорено друго, Доставчикът гарантира, че: (i) Продуктите са подготвени за изпращане така, че да се избегне увреждане, замърсяване или разваляне на Продуктите; (ii) пакетирването няма да се извършва с нитове, железни скоби или желязна тел; (iii) когато доставките се извършват с палети, те се нареждат плътно без надвисване; (iv) палетите са стабилни и поддигурени с непромокаем амбалаж, покриващ целия товар на палети; и (v) Продуктите се транспортират при чисти, хигиенични и добри физически условия.
13.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that where Buyer is incorporated or formed. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	13.1. Освен ако друго не е посочено в ДГУ, Споразумението се подчинява на и се тълкува в съответствие със законите на следните държави и техните съдилища имат изключителната юрисдикция да решават спорове, които възникват съгласно или във връзка с това Споразумение. Когато Купувачът е Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG или Unilever Americas Supply Chain Company AG, приложимото законодателство и юрисдикция е английската. Когато Купувачът е Unilever Asia Private Limited, приложимото законодателство и юрисдикция е Сингапур. Във всички други случаи приложимото законодателство и юрисдикция е тази на държавата, където Купувачът е регистриран. Приложението на Виенската конвенция за продажба на стоки от 1980 се изключва.	Annex B - Country specific provisions	Приложение Б – Специфични за отделните държави уговорки
Annex A - Specific provisions for the supply of Products	Приложение А – Особени положения за доставката на продукти	You must comply with the requirements set forth in the Country Specific Causes Exhibit set forth at [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/] that apply to certain of our transactions when goods or services are provided to members of the Unilever Group in the countries noted. We may amend this exhibit from time to time to reflect any changes required by law. If we do so, we will post the amended exhibit at [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/], inform you and provide you with a reasonable compliance period if permitted by applicable law.	Трябва да сте в съответствие с изискванията заложените в Документа за Специфични Клаузи за Страната, на [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/], който се прилагат за някои от нашите трансакции, когато стоки или услуги се предоставят на членове на Юнивър Групата в споменатите държави. Можем да изменяме този Документ от време на време, за да отразява всички промени, изисквани от закона. Ако го направим, ще публикуваме измененията на [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/], ще Ви информираме и ще Ви предоставим разумен срок за съответствие, ако това е допустимо съгласно приложимото законодателство.
These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	Тези клаузи се прилагат дотолкова, доколкото Доставчикът доставя Продукти.		
1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	1. Продуктите ще бъдат доставени в съответствие с ДТУ или ЗП или други уговорени писмени инструкции. Освен ако не е предвидено друго, собствеността и риска преминават върху Купувача при предаването. Условиата на доставка се тълкуват в съответствие с последното издание на Инкотермс към момента на издаване на ЗП. Всяко изпращане на Продукти ще бъде придружено от цялата документация, изискваща се съгласно приложимото законодателство.		
2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.	2. Доставчикът: (а) доставя Продукти само от местата, одобрени от Купувача; (б) гарантира за своя сметка пълната проследимост на Продуктите, съставките и компонентите; (в) съхранява и предоставя на Купувача при поискване приемлив брой мостри от Продуктите, съставките и компонентите. Тази клауза остава в действие при изтичане на срока или прекратяване.		
3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.	3. Без предварителното писмено съгласие на Купувача Доставчикът не може да (а) променя съставките и компонентите (включително суровини), използвани за изработката на Продуктите, Спецификациите, процеса на производство, одобрения завод или уговорения начин на доставка, или (б) въвежда никакви промени, които изменят Продуктите по начин, недопустим за процеса на технически разрешения на Купувача, дори ако Продуктите все още отговарят на Спецификациите.		
4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or	4. Доставчикът потвърждава, че знае, че не е обичайна практика за Купувача да преглежда Продуктите при доставка, тъй като Купувачът разчита на изискванията за осигуряване на качество на Доставчика и Купувачът няма задължение да направи това. За всички разходи по премахване, унищожаване,		